CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

SOCIALIST REPUBLIC VIETNAM

Independence Freedom Happiness

HỢP ĐỒNG CHUYỂN NHƯỢNG QUYỀN TÁC GIẢ

AUTHORSHIP RIGHTS TRANSFER AGREEMENT

Số: ...../20...../HĐCN-ĐQN

No: ……/20…../HDCN-DQN

Hôm nay, ngày .... tháng ..... năm 20...., tại Văn phòng Công ty ....., chúng tôi gồm:

Today, date....., at Office's Company, We include:

Bên chuyển nhượng (Bên A):

Transferor (Party A)

Ông :.....Nghệ danh:.....

Mr :.....Stage name:.....

Ngày sinh :.....

Date of birth :..... .

Địa chỉ :.....

Address: ……..

CCCD : ……

ID Card No :..... Ngày cấp/*Issue Date*:.....

Nơi cấp :.....

Place of issue: ……

Số tài khoản:.....

Account number: ……..

Ngân hàng:.....

Bank : ……. Chi nhánh/*Branch*: ……

Và/ *And*

Bên nhận chuyển nhượng (Bên B):

Transferee (Party B):

CÔNG TY CỔ PHẦN .....

…….*Joint stock Company*

Địa chỉ : .....

Address :.....

Mã số thuế : .....

ID Taxes :.....

Số tài khoản : .....

Account Number:.....

Ngân hàng : ……

Bank : ……. Chi nhánh/*Branch*: .....

Đại diện : Bà ……. Chức vụ: ……

Representative : ……. *Position*: ……

Xét rằng:

Where as:

- Bên A là chủ sở hữu hợp pháp quyền tác giả đối với Tác phẩm âm nhạc được đề cập trong hợp đồng này và có đầy đủ quyền hợp pháp để giao kết hợp đồng này;

- Party A is the legitimate owner of the authorship to the musical work mentioned in this agreement and has the full legal right to enter into this agreement;

- Bên B là doanh nghiệp hoạt động kinh doanh, khai thác các dịch vụ gia tăng trong lĩnh vực truyền thông và giải trí, đồng thời có nhu cầu nhận chuyển nhượng Tác phẩm âm nhạc;

- Party B is a business engaged in providing additional services in the field of media and entertainment, and has the need to acquire the musical work

Vì vậy, hai Bên đã cùng thảo luận, bàn bạc và thống nhất ký kết Hợp Đồng chuyển nhượng quyền tác giả này *(sau đây gọi là "**Hợp Đồng**")* với các Điều, Khoản như sau:

Therefore, the both parties have discussed, negotiated and agreed to enter into this Authorship Right transfer agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") with the following terms and conditions:

ĐIỀU 1. ĐỊNH NGHĨA VÀ CÁCH HIỂU

ARTICLE 1. DEFINITION AND INTERPRETATION:

Nếu không có những sự kiện vượt ra ngoài giới hạn kiểm soát hợp lý, những Điều, Khoản và từ ngữ bên dưới, bất cứ khi nào được sử dụng trong Hợp Đồng, Phụ lục Hợp Đồng (nếu có) nếu không thay đổi, được định nghĩa như sau:

If not otherwise constrained by events beyond reasonable control, the following terms and expressions used in this Agreement, and any Appendices (if any), are defined as follows:

1. Định nghĩa/*Definition*

a) *"Bên"* có nghĩa là Bên A hay Bên B;

"Party" means either Party A or Party B;

b) *"Các Bên"* có nghĩa là cả hai Bên, Bên A hoặc Bên B;

"The Parties" means both Parties, Party A and Party B;

c) "Bên Thứ ba" có nghĩa là không phải là Các Bên;

"Third Party" means any entity other the Parties;

d) "Thông tin" có nghĩa là tất cả các thông tin, tài liệu có thể đọc được, nghe được, thấy được, thể hiện hoặc lưu trữ dưới các hình thức: văn bản, tệp (file), thư điện tử (email), hình ảnh mà Các Bên có được trong quá trình thực hiện Hợp Đồng;

"Information" means all information, documents that can be read, head, seen, displayed or stored in forms such as: text, file, emails, images that the Parties acquire during the performance of the Agreement;

e) "Quyền tác giả" có nghĩa là quyền của tổ chức, cá nhân đối với tác phẩm do mình sáng tạo ra hoặc sở hữu, trong phạm vi Hợp Đồng này quyền tác giả gồm quyền công bố tác phẩm hoặc cho phép người khác công bố tác phẩm, và các quyền tài sản đối với tác phẩm theo quy định của pháp luật về sở hữu trí tuệ;

"Authorship right" means the rights of organization, individuals regarding the works they create or own, in the scope of this Agreement, authorship right include the right to publish the work or allow others to publish the work, and the property rights associated with the works as stipulated by intellectual property law;

f) "Tác phẩm âm nhạc" có nghĩa là tác phẩm được thể hiện dưới dạng nhạc nốt trong bản nhạc hoặc các ký tự âm nhạc khác hoặc được định hình trên bản ghi âm, ghi hình có hoặc không có lời, không phụ thuộc vào việc trình diễn hay không trình diễn.

"Musical Works" means a work expressed in the form of musical notes in a score or other musical symbols, or fixed in an audio or video recording, with or without lyrics, regardless of whether it is performed or not performed

1. Cách hiểu/*Interpretation*

a. Các tiêu đề của Hợp Đồng được sử dụng để thuận tiện gọi tên, không ảnh hưởng đến việc xây dựng nội dung hoặc phiên dịch Hợp Đồng (nếu có);

Headings are used for convenience and do not affect the content or interpretation of the Contract (if any).

b. "bao gồm" được hiểu là không có tính hạn chế;

"including" is understood to be without limitation

c. "bảo mật" được hiểu là tuyệt đối không tiết lộ, không cung cấp, không trao đổi cho (hoặc với) Bên Thứ ba, và không giới hạn thời gian bảo mật;

c. "confidentiality" is understood to mean absolute non- disclosure, non-provision, non- exchange to (or with) Party Third and not time limited.

d. "toàn quyền" được hiểu là không bị bất kỳ ràng buộc nào về quyền, nghĩa vụ và trách nhiệm.

"exclusive" is understood to mean free from any restrictions on rights, obligations and responsibilities.

ĐIỀU 2. ĐỐI TƯỢNG HỢP ĐỒNG

ARTICLE 2: SUBJECT OF THE CONTRACT

Bên A đồng ý chuyển nhượng toàn bộ quyền tác giả của các Tác phẩm âm nhạc dưới đây cho Bên B *(sau đây gọi chung là "**Tác phẩm**")*, cụ thể:

Party A agrees to assign all authorship right of music works to Party B (hereinafter referred to as the "Works"), specific:

STT/*No.*	**TÊN TÁC PHẨM** ***TITLE OF WORKS***	**TÁC GIẢ** ***AUTHOR***	**CÔNG BỐ** ***PUBLICATION***	**NGÀY HOÀN THÀNH** ***COMPLETION DAYS***
			Chưa công bố ***Unpublished***	

- Tình trạng Tác phẩm: chưa công bố. Bên B là bên duy nhất được công bố Tác phẩm.

Status of the Works: unpublished. Party B is the only party to publish the works;

- Bên A có trách nhiệm bàn giao bản sao Tác phẩm để Bên B quản lý và khai thác các quyền đã được chuyển nhượng được ghi tại Điều này;

Party A shall be responsible for the delivering copies of the Works to Party B for management and exploitation the rights of the assigned under this Article;

- Thời gian bàn giao bản sao Tác phẩm: ngày .....;

Time of delivery of copies of the Works: Date……;

- Địa điểm bàn giao bản sao Tác phẩm: tại Trụ sở Công ty Cổ phần ..... – địa chỉ: ....., TP. Hồ Chí Minh

Address of delivery of copies of the works: at the headquarters of ……Joint stock Company……..- Address:.....TP Ho Chi Minh

- Phương thức bàn giao: theo thỏa thuận của hai Bên.

Method of delivery: as agreed by the both parties

- Phạm vi chuyển nhượng quyền: độc quyền, không xác định thời hạn và không giới hạn phạm vi lãnh thổ.

The scope transfer rights: exclusive, indefinite in time and unlimited in territorial scope.

- Hình thức tác phẩm chuyển nhượng: Văn bản nhạc (lời + Ký âm), các bản ghi âm thuộc sở hữu của Bên A (nếu có)

Form of works transferred: Musical text (lyrics + notation), recordings owned by Party A (if any)

ĐIỀU 3. PHÍ CHUYỂN NHƯỢNG VÀ THANH TOÁN

ARTICLE 3: ASSIGNMENT FEE AND PAYMENT

1. Phí chuyển nhượng/*Assignment fee*

Phí chuyển nhượng: đồng *(Bằng chữ: ..... đồng./.)*

Assignment fee: VND(in word:.....VND

Phí chuyển nhượng là khoản tiền Bên A được nhận cho việc chuyển nhượng theo Điều 2 Hợp Đồng, đã khấu trừ thuế TNCN và toàn bộ các chi phí khác (nếu có). Bên B sẽ khấu trừ thuế, phí, lệ phí liên quan từ phí chuyển nhượng mà Bên A được nhận theo Hợp Đồng này trước khi thanh toán cho Bên A và thay Bên A nộp các khoản thuế, phí, lệ phí liên quan cho cơ quan nhà nước có thẩm quyền theo quy định của pháp luật.

Assignment is the amount Party A received for the assignment under Article 2 Contract, after deduction of personal income tax and all other costs (any if). Party B shall deduct tax, fee and charge related to the assignment fee that Party A receives under this Contract before making payment to Party A and shall pay the relevant taxes, fees, and charges to the competent state agency on behalf of Party A in accordance with the law.

2. Hình thức thanh toán: Chuyển khoản.

Form payment: Bank transfer

3. Thời hạn thanh toán: Sau 30 (ba mươi) ngày kể từ ngày Bên A bàn giao Tác phẩm, cung cấp đủ các giấy tờ liên quan đến Tác phẩm và Bên B nhận được khoản thanh toán từ đối tác.

Payment term: *Within 30 (thirty) days from the date Party A delivers the Works, provides all relevant documents related to the Works and Party B receives payment from its partner.*

ĐIỀU 4. QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA BÊN A

ARTICLE 4. RIGHT AND OBLIGATION OF PARTY A

1. Được ghi nhận là tác giả của Tác phẩm và là một đối tác chính thức của Bên B;

Be acknowledged as the author of the Work and an official partner of Party B;

2. Chuyển nhượng và bàn giao Tác phẩm, bản sao Tác phẩm đầy đủ, đúng hạn và đúng chất lượng như thỏa thuận;

Transfer and hand over words, complete copies of the works, on time and in accordance with the agreed quality;

3. Đảm bảo nội dung Tác phẩm mang tính nguyên gốc, không vi phạm đạo đức, thuần phong mỹ tục, không vi phạm quy định của pháp luật;

Ensure that the content of the work is original, does not violate ethic, good customs and traditions, or any legal regulations;

4. Cung cấp tài liệu, giấy tờ, văn bản liên quan để chứng minh quyền của Bên A đối với Tác phẩm khi Bên B có yêu cầu. Trường hợp cần thiết, Bên A có trách nhiệm ký kết các giấy tờ pháp lý cần thiết theo yêu cầu của Bên B thực hiện các thủ tục đăng ký quyền tác giả;

Provide documents, papers,and related documents to prove Party A's right to the Work when requested by Party B. If necessary, Party A is responsible for signing the necessary legal documents as requested by Party B to carry out copyright registration procedures;

5. Ký vào Thư xác nhận (LOC) chuyển nhượng Tác phẩm theo mẫu của Bên B đính kèm theo Hợp đồng này.

Sign and letter of confirmation (LOC) for the transfer of the Work according to the template provided by Party B attached to this Contract;

6. Bằng chi phí của mình, có trách nhiệm thanh toán thù lao cho các bên liên quan (nếu có) để có được sự đồng ý, cho phép chuyển giao quyền tác giả cho Bên B. Cam kết Tác phẩm không bị tranh chấp, khiếu nại hay khiếu kiện bởi một Bên Thứ ba nào khác liên quan đến quyền sở hữu trí tuệ, quyền sở hữu và sử dụng Tác phẩm. Trường hợp có bất kỳ tranh chấp nào phát sinh liên quan đến Tác phẩm, Bên A tự giải quyết và chịu toàn bộ trách nhiệm, Bên B được miễn trừ mọi trách nhiệm;

At their own expense, be responsible for paying remuneration to the relevant parties (if any) to obtain consent and permission to transfer the copyright to Party B. Ensure that the Work is not subject to disputes, complaints, or litigation by any third party related to intellectual property rights, ownership, and use of the Work. In case of any disputes arising related to the Work, Party A will resolve them and bear all responsibility, while Party B is exempt from all responsibilities;

7. Cam kết tại thời điểm ký kết Hợp Đồng, Bên A không chịu sự chi phối, ràng buộc bởi bất kỳ Hợp Đồng nào liên quan đến Tác phẩm với bất kỳ Bên Thứ ba có nội dung tương tự như nội dung quy định tại Hợp Đồng này. Trường hợp trước thời điểm ký kết Hợp Đồng, Bên A đã xác lập quan hệ hợp đồng liên quan đến Tác phẩm với Bên Thứ ba có nội dung tương tự với nội dung của Hợp Đồng này mà

không thông báo cho Bên B, Bên B được quyền tiếp tục sử dụng và khai thác Tác phẩm, Bên A phải chịu toàn bộ trách nhiệm và tự mình giải quyết tranh chấp với Bên Thứ ba (nếu có);

Commit that at the time of signing the Contract, Party A is not bound by any other Contract related to the Work with any third party that has similar content to this Contract. If before the time of signing the Contract, Party A has established contractual relationships related to the Work with a third party with similar content to this Contract without notifying Party B, Party B has the right to continue to use and exploit the Work, and Party A must bear all responsibility and resolve disputes with the third party (if any) independently;

8. Kể từ ngày Hợp Đồng có hiệu lực Bên A không được chuyển nhượng, công bố, sử dụng hoặc cho phép Bên Thứ ba sử dụng Tác phẩm và các quyền đã chuyển nhượng theo quy định tại Điều 2 Hợp Đồng;

From the effective the Contract Party A must not transfer, publishment, used or allow a third party used to Work and the right transferred under Article 2 of the Contract;

9. Cho phép Bên B sử dụng tên tuổi, hình ảnh của Bên A để truyền thông, quảng bá cho Tác phẩm ;

Allow party B used to Party A's name, image to promote, advertise the Work

10. Chịu trách nhiệm kê khai và nộp thuế đối với thu nhập phát sinh từ Hợp Đồng này;

Be Responsiblu for declaration and paying taxes on the income arising from this Contract;

11. Bảo mật thông tin liên quan đến Hợp Đồng và Tác phẩm.

Maintain the confidentiality of information related to the Contract and the Work

ĐIỀU 5. QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA BÊN B

ARTICLE 5. RIGHT AND OBLIGATION PARTY B

1. Được công nhận là chủ sở hữu quyền tác giả và là bên duy nhất có toàn quyền sở hữu, công bố, định đoạt, khai thác, sử dụng các Tác phẩm và các quyền được chuyển nhượng tại Điều 2 Hợp Đồng;

Recognized as the owner of the copyright authorship and the sole party with full ownership, publication, disposition, exploitation, and use of the Works and the rights transferred under Article 2 of the Contract;

2. Khi khai thác, sử dụng các quyền được chuyển nhượng tại Điều 2 Hợp Đồng, Bên B phải tôn trọng quyền nhân thân của Bên A theo quy định của Luật Sở hữu trí tuệ, các văn bản hướng dẫn thi hành và các quy định Pháp luật có liên quan;

When exploiting and using the rights transferred under Article 2 of the Contract, Party B must respect the personal right of Party A in according with

provisions of the Intellectual Property Law, its implementing documents, and relevant legal regulations;

3. Thanh toán đầy đủ và đúng hạn theo quy định tại Hợp Đồng. Đối với việc chuyển nhượng quyền quy định tại Điều 2, Bên B chỉ phải thanh toán duy nhất khoản phí chuyển nhượng được quy định tại Điều 3 của Hợp Đồng, Bên A không được yêu cầu Bên B thanh toán thêm bất cứ chi phí nào khác ngoài Hợp Đồng;

Make full and timely payments as stipulated in the Contract. For the transfer of rights in Article 2, Party B is only requested to pay the transfer fee stipulated in Article 3 of the Contract, Party A may not request any additional payment beyond the Contract;

4. Bảo mật các thông tin liên quan đến Hợp Đồng.

Maintain confidentiality of all information related to the Contract

ĐIỀU 6. PHẠT VI PHẠM VÀ BỒI THƯỜNG THIỆT HẠI

ARTICLE 6. PENALTIES AND COMPENSATION FOR DAMAGES

1. Mọi trường hợp vi phạm nghĩa vụ, cam kết theo Hợp Đồng phải bồi thường tất cả những tổn thất phát sinh do hành vi vi phạm gây ra và những lợi ích trực tiếp mà Bên bị vi phạm đáng lẽ được hưởng nếu không có hành vi vi phạm xảy ra.

Any breach of obligations, commitments under the Contract must compensation for all losses arising from the breach and the direct benefits that the non- breaching Party would have enjoyed if the breach had not occurred

2. Mọi trường hợp vi phạm nghĩa vụ quy định trong Hợp Đồng đều phải chịu mức phạt 8% giá trị phần nghĩa vụ Hợp Đồng bị vi phạm.

Any breach of obligations stipulated in the Contract shall incur a penalty of 8% of the value of the breach contractual obligation

3. Các Bên được miễn trừ nghĩa vụ quy định tại Khoản 1 và 2 Điều này trong trường hợp nguyên nhân dẫn đến hành vi vi phạm là do Sự kiện bất khả kháng, nhưng phải thông báo cho Bên bị vi phạm trong vòng 05 ngày kể từ ngày xảy ra Sự kiện bất khả kháng

The Parties shall be exempt from the obligations specified in Clauses 1 and 2 of this Article if the cause of the breach is due to a Force Majeure event, but must notify the non-breaching Party within 05 days from the occurrence of the Force Majeure event.

ĐIỀU 7. ĐIỀU KHOẢN CHUNG

ARTICLE 7: PROVISION GENERAL

1. Các Bên cam đoan và bao đảm rằng việc giao kết Hợp Đồng này là hoàn toàn tự nguyện, không bị lừa dối hay đe dọa. Các Bên đã hiểu rõ quyền, nghĩa vụ và lợi ích hợp pháp của mình, cũng như hiểu rõ ý nghĩa của việc ký kết Hợp Đồng này, cam kết thực hiện đúng và đủ các điều khoản trong Hợp Đồng này.

The parties warrant and ensure that conclusion of this Contract is entirely voluntary, not under deception or threat. The Parties fully understand their rights, obligations, and legal benefits, as well as the significance of entering into this Contract, and commit to fully and properly implementing the terms of this Contract.

2. Mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng này sẽ được giải quyết bằng trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Thương mại Miền Trung (MCAC) theo Quy tắc Tố tụng trọng tài của Trung tâm này.

Any dispute arising out of or in connection with this Contract shall be resolved by arbitration at the Middle Commercial Arbitration Center (MCAC) in accordance with its Arbitration Rules.

3. Hợp Đồng này có hiệu lực kể từ ngày ký và tự động thanh lý sau khi các Bên hoàn thành toàn bộ nghĩa vụ quy định tại Hợp Đồng này.

This Contract takes effect from the date signing and will be automatically liquidated after the Parties have fulfilled all obligations stipulated in this Contract.

4. Mọi sửa đổi, bổ sung Hợp Đồng phải được lập thành văn bản, có xác nhận của đại diện có thẩm quyền của các Bên và được xem là một bộ phận không thể tách rời của Hợp Đồng.

Any amendments and supplements to the Contract must be made in writing, confirm by the authorized representative of the Parties, and considered an inseparable party of the Contract

5. Hợp Đồng này gồm 05 *(năm)* trang, được lập thành 04 *(bốn)* bản có giá trị pháp lý như nhau, mỗi Bên giữ 02 *(hai)* bản để làm cơ sở thực hiện./.

This Contract consists of 05 (five) pages, made in 04 (four) copies with the same legal value, each Party keeps 02 (two) copies as a basis for implementation.

BÊN A	**ĐẠI DIỆN BÊN B**
(ký và ghi rõ họ, tên)	***(Representative B)***
PARTY A	**Tổng Giám Đốc**
(Signature and full name)	***(General Director)***

……..